

淮 剧

隔 牆 相 会

陈为翰口述 馬仲怡整理

上海文化出版社

前 記

“隔牆相會”是淮劇最古老的傳統劇目，它從說唱發展到戲曲，最後才搬上舞台。故事是这样的：王洪嫌貧愛富，不認女婿楊二舍，並將他重責四十，趕出王府。二舍被老道收留在馬王廟，借着化緣到王府的後門口，適遇王洪女兒王美容在花園玩耍，這一對未婚夫妻，隔着花牆，各人談出心事。最後美容贈二舍金釵，發誓以表心跡，並約二舍三更天在花園相會。

這個戲原本比較完整，我們除在詞句上進行加工和精練外，並去掉一些迷信的部分，其他改動是不大的。

隔 牆 相 會

(淮 劇)

人物：楊二舍 王美容

(楊二舍上)

楊二舍：(唱“小悲調”，調子稍悲)

做罷了早課誦三跪九叩，
奉師命去募化走下山頭。
荒郊外冷清清(我)獨自行走
觸起了心中事愁上加愁。
只為婦母下毒手，
才到京城把親投，
可恨王洪這老狗，
嫌我貧窮不收留，
重打四十趕我走。

忍气吞声歇在石牌樓。
遇見春紅人一個，
她在王府做丫頭。
她說是婚姻大事可成就，
王美容父女間心意不投。
囑咐我要把機會守，
沒奈何關王廟內把道修。
早燒香，晚念咒，
下跪磕破膝蓋頭。
說什麼恨苦修心天保佑，
說什麼至心誠意永無愁，
縱然是无量壽佛不絕口，
敲破了暮鼓晨鐘難解憂，
泥塑神象是甚麼，
怎知楊二郎是甚麼人！
小小誰困普救王爺，
募化不敢維新王爺，
化了銅鈿有甚麼用處，
謝諸位不出廟門不捨錢。
我本當順着王爺廟堂走，

想起婚姻大事難罷休。
趕到王家后門口，
訪訪美容再回山頭。（敲着木魚慢步
下）

（王美容跟着音樂過門夾着小邊上揚）

王美容：（唱）十月里來小陽春，
眼看紅日照窗櫺。
頭上烏雲整一整，
臉上杭粉勻一勻。
菊花盛開滿園徑，
單人獨自去散心。
走出綉房穿天井，
移步走進花園門。

（白）妙啊！

（轉“藍橋調”）

一進花園喜連連，
滿園花開草色鮮，
你爭妍來我斗艷，
高高矮矮數不全。
高花開得出牆院，

矮花開放就地眠。
開大共有碟子大，
開小花賽過金錢，
紅花開花紅似火，
白花好象粉妝蓮。
黃花好象黃金棒，
紫花開於紫微微。
那一箇藍花藍如靛，
五色繽紛萬萬千。
霜打松枝色不變，
天竹腊梅能賀新年。
鴛鴦戲水成雙對，
柳池塘內配網絲，
未曾吃酒紅了面，
養過了有惜有文並翠蓮。
太陽晒得人疲倦，
急忙來到涼亭邊。
涼亭上歌下玉小姐，
休息片刻向樓前。

(王美蓉坐場，楊二舍有下場門上)

楊二舍：（唱“豫東調”）

一夫更有一妻情，
王洪才欺世不仁。
嫌我女是窮家女，
嫌貧富貴不認親。
自古道有恩不認半君子，
有仇不認半為人。
楊二舍前日與你爭果論，
有仇何苦與你認半人。
越走越遠越無家，
願者前日與你爭。
前門白狗不認家，
後門白狗認家來認主人。

（楊二舍離座，手執麻立。王美容打嘆，猛然听來怨声，發想）

王美容：（唱“自由調”）

歇在涼亭入洞閣，
忽听牆外犬魚宗。
越听声音越靠近，
好象就在圍牆後。

嘴內不住把我罵，
隔住花棚呀不許。
想走了綠頭紅頂，
難道是來上楊家二堂。
人矮牆高看不見，
假山石上看分明。
打量他，身背草歌蓬膝坐，
果然是个出家人。
看他年紀小得很，
為何領著大僧心，
人品倒與古僧同，
想必他定是孤苦人。
不當就把他來問，
確羞答答怨為私。
我這里不住把他來打量。

〔在梁簷下扶筇獨想，夾道下面看二舍，偷聽〕

楊二舍：〔我唱〕
聽來上出家一隊粉袍香，
你這小僧恰與僧。
掌燈高站的一位小姑娘，
二舍仔細暗思量。

我這地，打扮不象小梅香。
他家說人多嫌味。
嫌我這醜惡容貌妻屏。
大青姐巧說把話，
官姐打動我的心腸。
諒得本意三拜响。
女善人你可有慈悲心腸。
有道是無緣不聚，
有緣那怕隔花牆。
小生乃賤貴小姐，
結海綠二化瓶。

王美蓉：（唱“自由調”）

草草開花一片黃，
結結實實不怕娘；
不怕官家不怕娘，
就怕旁人說短長。

（接唱“老枝調”）

知道草道草太無用，
你靠官家靠官家。

楊二舍：（吧）女善人貴小姐的，莫不是佈施一頓

齋？

王美容：(唱) 尊道乖道拜大福啊，近前近前三沂
湖。

楊二舍：(唱) 女善人貴小如啊，有話不妨當面言。

王美容：(唱) 問道了剛，你家住何州并何縣？

楊二舍：(唱) 女善人前，白衙門是我家園。

王美容：(唱) 問道那啊，你住什衙門那一鎮？

楊二舍：(唱) 女善人前，誰代招他歇牛村。

王美容：(唱) 送禮支酬啊，似牛村的人兒你都相
認？

楊二舍：(唱) 貴小如問，有名有姓我都知情。

王美容：(唱) 問道那，似牛村可有个楊老爺？

楊二舍：(唱) 女善人，本是我生父老父親。

王美容：(唱) 我問你，爹娘共生幾几个？

楊二舍：(唱) 生下兄妹三個人。

王美容：(唱) 你是那府大夫官？

楊二舍：(唱) 小生本是二府官。

王美容：(唱) 第二號官叫那一個？

楊二舍：(唱) 就是我的子孫楊紫雲。

王美容：(唱) 這堂大世官，你道他替那二公子楊

二舍？

楊二舍：（唱）費小姐，人在你面前問誰人。

王美蓉：（唱）我問你：老爹娘可康泰？

楊二舍：（唱）最可憐死去堂前二父親！

（入舞）

王美蓉：（唱）（太聲。驚呼“老杜小悲調”）

无父母甚何人將你領帶？

楊二舍：（唱）二叔倒欲持燈入。

王美蓉：（唱）二叔待你只恐張三台。

楊二舍：（唱）叔侄倒還是一家人。

王美蓉：（唱）二嫂月可把你照成？

楊二舍：（唱）照肌膚好笑當了中一棍。

王美蓉：（唱）二嫂母我成待你怎麼稱？

楊二舍：（唱）叫家：弟着靴出門。

王美蓉：（唱）趕出門你往何處奔？

楊二舍：（唱）天地黃天無處存身。

王美蓉：（唱）難還為親誰來把你問？

楊二舍：（唱）來了我小妹楊翠屏。

王美蓉：（唱）有這井心親兒妹無不是。

楊二舍：（唱）見妹到抱頭痛哭好傷心。

王美容：(唱) 縱然是英雄相賜官任用，
楊二舍：(唱) 大丈夫心中想趨飛人。
王美容：(唱) 怎道這大羅一個？
楊二舍：(唱) 想起我的女由在京城。
王美容：(唱) 不知你到何處？
楊二舍：(唱) 轉轉費些的草賊，認認。
王美容：(唱) 何以何日請開獄生誰？
楊二舍：(唱) 以何物，費些些理。
王美容：(唱) 這金銀是地多少區管若？
楊二舍：(唱) 想那官內交錯錯人。
王美容：(唱) 這才與錯交流，共混草。
楊二舍：(唱) 禍害事，交時人。
王美容：(唱) 這夫你說，何難長好？
楊二舍：(唱) 這官字，何京貴。
王美容：(唱) 這官字，何京貴？
楊二舍：(唱) 不單講，何京貴。
王美容：(唱) 九月九月，何京貴。
楊二舍：(唱) 六月六月，何京貴。
王美容：(唱) 哪日，何京貴。
楊二舍：(唱) 南時，何京貴。

王美容：（唱）進城你往何處奔？
楊二舍：（唱）直奔王府去認親。
王美容：（唱）王府可曾把你認？
楊二舍：（唱）捆打四十趕出門！
王美容：（唱）趕出府門怎麼辦？
楊二舍：（唱）石牌樓遇見王府一個人。
王美容：（唱）遇見王府哪一個？
楊二舍：（唱）羊環春紅是我大恩人。
王美容：（唱）春紅對你說什麼？
楊二舍：（唱）她叫我暫時忍耐去修心。
王美容：（唱）投奔師父哪一個？
楊二舍：（唱）拜的師父馬空明。
王美容：（唱）日在廟堂做何事？
楊二舍：（唱）長街來往化金銀。
王美容：（唱）你化金銀有何用？
楊二舍：（唱）翻蓋廟堂佛裝金。
王美容：（唱）夜在廟堂做何事？
楊二舍：（唱）參禪拜佛誦經文。
王美容：（唱）我問你事到如今還修什麼？
楊二舍：（唱）女善人，不修今生修來生！

王美容：(唱)外面下的濛濛雨！

楊二舍：(唱)打濕了道袍冷津津。

王美容：(唱)問道爺道袍髒了誰人洗？

楊二舍：(唱)女善人，忙里偷閑洗洗清。

王美容：(唱)道袍破了誰人補？

楊二舍：(唱)我只好山前山后去求人。

王美容：(唱)道爺哥啊，飢寒飽暖有誰問？

楊二舍：(唱)女善人啦費小姐，哪有知心合意人。

王美容：(唱)道爺哥啊！你可知，不孝有三无后
大？

楊二舍：(唱)女善人啦費小姐，可惜我心有余而
力不能！

王美容：(唱)(轉唱“大紅花調”)

問一句來答一語。

王景楊家二萍生。

未過門的夫妻不相配。

絕他當着出家人。

可恨爹心何苦。

倒不如尋死尋我心。

不信美蓉說假話。

倒不如曾與白頭心上人。
想這世間好色心常跳，
嗚嗚嗚咿呀呀的請。
道童大野河。年富力壯不上進，
年老力衰靠何人？
我喚你回心并轉意，
趕快還俗歸家門。

楊二舍：（唱）姑娘說話好甜酸，
句句正中我的心。
想必她是美姪女，
早就猜上八九分。
遇話答話不要緊，
趁此試試我的心。
多蒙小姐把我問，
我的苦楚誰不憐。
六親無靠是姓齊，
萬分苦楚入空門。
身窮落魄初親鄰，
恨的搶奪我夫人。
嫌貧愛富不許嫁。

打我四十板出門
妻時子散是稱心
只好苦上伴心

王美容：(唱) 公子啊！我就是國家美容女，
這些事我都不曉得，
有道是不知不為怪，
恨你賦性三分。
我的你無嫌二更鼓，
桃花汛的半邊你全恨，
你也替存我也年少，
苦讀寒窗求功名，
不吃饅頭要爭口氣，
日後要做入官人。
一來氣氣我的父，
二來把我送過門。
這番話問你嫌不嫌？
公子啊！另外可有好章程？

楊二舍：(唱) 早知道她是平心劍，
明她這番話如吟，
不如激你上心頭，

試試姑娘什麼心。
常言道春風誇人兒怕狗咬，
驚心之鳥怕鳴聲。
有錢入心腸都是一樣狠。
天生的醋醋胡椒心。
你叫我半夜三更把你等，
定下毒計害小生。
斬草除根無後患，
放心大胆嫁旁人。
花言巧語把我騙，
楊二舍並不是糊塗人。

王美容：（唱）難怪公子不相信，
美容可不是那等人。
我雖是爹爹親生孫，
父女從來不同心。
公子你若不相信，
跌臉面官把官問。
我若存三心秤二意，
死在娘家不出門。

楊二舍：小姐，言重了。